Для нерезидентов Республики Беларусь

(за исключением резидентов РФ).

|  |  |
| --- | --- |
| СОГЛАШЕНИЕ  О КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТИ И НЕРАЗГЛАШЕНИИ ИНФОРМАЦИИ  № | NON-DISCLOSURE AND CONFIDENTIALITY AGREEMENT  No |
| г. Минск . .20\_\_ | Minsk 20\_\_ |
| Открытое акционерное общество «Минский тракторный завод» (ОАО «МТЗ»), г. Минск, Республика Беларусь в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, с одной стороны, и \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, в дальнейшем совместно именуемые как «Стороны», а по отдельности как «Сторона», заключили настоящее Соглашение о конфиденциальности и неразглашении информации (далее – «Соглашение») о нижеследующем: | Open Joint Stock Company “Minsk Tractor Works” (OJSC “MTW”), Minsk, Republic of Belarus, represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_acting under \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, on the one hand,  and \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, acting under \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_on the other hand, jointly referred to as the “Parties” and individually as the “Party”, have entered into this Non-Disclosure and Confidentiality Agreement (hereinafter referred to as “Agreement”) as follows: |
| 1. Термины | 1. Terms |
| Раскрывающая Сторона – одна из Сторон настоящего Соглашения, передающая второй Стороне информацию. | Disclosing Party is one of the Parties to this Agreement, transferring information to the second Party. |
| Получающая Сторона – одна из Сторон настоящего Соглашения, принимающая от второй Стороны информацию. | Receiving Party ­is one of the Parties to this Agreement, receiving information from the second Party. |
| Любая из Сторон может выступать как в качестве Раскрывающей Стороны, так и в качестве Получающей Стороны. | Either Party may act both as a Disclosing Party or as a Receiving Party. |
| Конфиденциальная информация – информация, касающаяся предмета договоров, заключаемых Сторонами данного Соглашения, их условий, хода исполнения и полученных результатов, а также другая информация, названная Раскрывающей Стороной, устно или письменно (в виде грифов «Конфиденциально», «Конфиденциальная информация», «Для служебного пользования», «Коммерческая тайна» и т.п.) как Конфиденциальная информация. | Confidential information is information relating to the subject of contracts concluded by the Parties to this Agreement, their conditions, progress and results obtained, as well as other information designated by the Disclosing Party, either orally or in writing (in the form of classifications “Confidential”, “Confidential information”, "For official use only”,“ Trade secret”, etc.) as Confidential Information. |
| Третьи лица – любое физическое или юридическое лицо, за исключением Раскрывающей Стороны, Получающей Стороны, их работников. | Third parties are any natural or legal persons, with the exception of the Disclosing Party, the Receiving Party, their employees. |
| 2. Предмет Соглашения | 2. Subject of the Agreement |
| 2.1 Настоящее Соглашение регулирует отношения между Сторонами по поводу передачи, использования и хранения конфиденциальной информации, связанной с совместной деятельностью Сторон. | 2.1 This Agreement governs relations between the Parties regarding the transfer, use and storage of confidential information related to the joint activities of the Parties. |
| 2.2 Принимая во внимание тот факт, что Стороны привлекают и будут привлекать друг друга к совместным работам в качестве соисполнителей, Получающая Сторона обязуется сохранять в тайне и не разглашать конфиденциальную информацию. | 2.2 Taking into account the fact that the Parties involve and will involve each other in joint work as co-contractors, the Receiving Party undertakes to keep confidential and not to disclose confidential information. |
| 2.3 К информации, подлежащей сохранению в тайне и неразглашению, в соответствии с условиями настоящего Соглашения, относится любая конфиденциальная информация, содержащаяся на бумажных, магнитных либо любых иных материальных носителях и ставшая известной Получающей Стороне в течение срока действия настоящего Соглашения. | 2.3. Information subject to confidentiality and non-disclosure, in accordance with the terms of this Agreement, includes any confidential information contained on paper, magnetic or any other tangible media, which became known to the Receiving Party during the term of this Agreement. |
| Информация, предоставленная в устной форме, будет считаться конфиденциальной информацией только в том случае, если она в момент предоставления будет идентифицирована как конфиденциальная информация. | Information provided orally will be considered confidential information only if it is identified as confidential information at the time of submission. |
| 3.Права и обязанности Сторон | 3. Rights and obligations of the Parties |
| 3.1 Стороны обязуются использовать взаимно предоставленную или ставшую известной в ходе сотрудничества конфиденциальную информацию исключительно в целях исполнения обязательств по заключенным между Сторонами договорам, в соответствии с настоящим Соглашением. | 3.1 The Parties undertake to use confidential information that is mutually provided or that has become known during cooperation solely for the purpose of fulfillment of obligations under the contracts to be concluded between the Parties, in accordance with this Agreement. |
| 3.2 Получающая Сторона не будет разглашать никакой информации, полученной ею от Раскрывающей Стороны, являющейся конфиденциальной, какому-либо другому физическому или юридическому лицу и не будет использовать эту информацию для своей собственной выгоды, за исключением цели, указанной в п.2.1 Соглашения. | 3.2 The Receiving Party will not disclose any information it has received from the Disclosing Party that is confidential to any other natural or legal person and will not use this information for its own benefit, except for the purpose specified in clause 2.1 of the Agreement. |
| 3.3 Раскрывающая сторона предоставляет Получающей стороне конфиденциальную информацию, Получающая сторона принимает на себя обязательства по отношению к Раскрывающей стороне в том, что она не должна разглашать или распространять конфиденциальную информацию, третьей стороне, за исключением случаев, когда Раскрывающая сторона предварительно дала свое разрешение и согласие на это в письменном виде. | The Disclosing Party provides confidential information to the Receiving Party, the Receiving Party assumes obligations towards the Disclosing Party in that it must not disclose or disseminate confidential information to a third party, unless the Disclosing Party has previously given its permission and consent to this in writing. |
| Получающая Сторона будет соблюдать столь же высокую степень конфиденциальности во избежание разглашения или использования этой информации, какую Получающая Сторона соблюдала бы в разумной степени в отношении своей собственной конфиденциальной информации той же степени важности. | The Receiving Party will maintain the same level of confidentiality to avoid disclosure or use of this information as the Receiving Party would reasonably maintain with respect to its own confidential information of the same degree of importance. |
| 3.4 Стороны обязуются обеспечить доступ к конфиденциальной информации только ограниченного количества специалистов, непосредственно использующих обозначенную информацию в связи с исполнением служебных заданий. | 3.4 The parties undertake to provide access to confidential information only to a limited number of specialists directly using the indicated information in connection with the performance of official tasks. |
| 3.5 Вся конфиденциальная информация, выдаваемая Раскрывающей стороной Получающей стороне в какой-либо форме согласно Соглашению, будет и остается исключительно собственностью Раскрывающей Стороны, если иное не определено заключаемыми Сторонами договорами. | 3.5 All confidential information delivered by the Disclosing Party to the Receiving Party in any form according to the Agreement will be and remains solely the property of the Disclosing Party, unless otherwise specified by the contracts to be concluded by the Parties. |
| Конфиденциальная информация и любые ее копии должны немедленно возвращаться Раскрывающей Стороне по письменному требованию или уничтожаться по усмотрению Раскрывающей Стороны с предоставлением письменного подтверждения о факте уничтожения такой информации. | Confidential information and any copies thereof shall be immediately returned to the Disclosing Party upon written request or destroyed at the discretion of the Disclosing Party with the provision of written confirmation of the fact of destruction of such information. |
| 4. Условия раскрытия информации | 4. Conditions of disclosure of information |
| 4.1 Конфиденциальная информация по Соглашению может быть раскрыта третьим лицам по обоюдному согласию Сторон, выраженному в письменной форме. | 4.1 Confidential information under the Agreement may be disclosed to third parties by mutual consent of the Parties, expressed in writing. |
| 4.2 Информация не будет считаться конфиденциальной, и Получающая Сторона не будет иметь никаких обязательств в отношении данной информации, если она удовлетворяет одному из следующих условий: | 4.2 Information will not be considered confidential, and the Receiving Party will not have any obligations with respect to this information if it satisfies one of the following conditions: |
| может быть получена из общеизвестного или официального источника; | can be obtained from a well-known or official source; |
| является или становится публично известной не по вине Сторон настоящего Соглашения или в результате неправильного, небрежного или намеренного действия (раскрытия) Раскрывающей Стороны; | is or becomes publicly known through no fault of the Parties to this Agreement or as a result of improper, negligent or intentional action (disclosure) of the Disclosing Party; |
| правомерно получена от третьей Стороны без ограничения и без нарушения условий настоящего Соглашения; | has been rightfully received from a third Party without limitation and without violation of the conditions of this Agreement; |
| независимо разработана Получающей Стороной при условии, что лицо или лица, разработавшие ее, не имели доступа к конфиденциальной информации другой Стороны; | has been independently developed by the Receiving Party, provided that a person or persons who developed it did not have access to the confidential information of the other Party; |
| находится в собственности Стороны (Сторон) и в отношении которой не имеется никаких обязательств по режиму конфиденциальности. | is owned by the Party (Parties) and with respect to which there are no obligations under the confidentiality restrictions. |
| 5. Ответственность сторон | 5. Responsibility of the parties |
| 5.1 Получающая Сторона отвечает за: | 5.1 The Receiving Party shall be responsible for: |
| разглашение или использование конфиденциальной информации, если она не соблюдает столь же высокой степени осторожности, какую бы она соблюдала в разумных пределах в отношении своей собственной конфиденциальной информации аналогичной важности, и после обнаружения неумышленного разглашения или использования этой информации Сторона не пытается прекратить ее неумышленное разглашение или использование и не информировала об этом Раскрывающую Сторону; | disclosure or use of confidential information, if it does not follow the same high degree of caution that it would reasonably follow with respect to its own confidential information of similar importance, and after the discovery of unintentional disclosure or use of this information, the Party does not try to stop its unintentional disclosure or use and has not informed the Disclosing Party thereof; |
| разглашение или использование конфиденциальной информации лицами, которые работают или работали с ней, если ей не удается охранять эту информацию со столь же высокой степенью тщательности, какую бы она соблюдала в разумных пределах в отношении своей собственной конфиденциальной информации аналогичной важности; | disclosure or use of confidential information by persons who work or have worked with it, if it fails to protect this information with the same degree of thoroughness that it would reasonably observe with respect to its own confidential information of similar importance; |
| нарушение режима конфиденциальности в целях получения неправомерных доходов, а также достижения иных преимуществ, не предусмотренных настоящим Соглашением. | violation of the confidentiality restrictions in order to obtain illegal income, as well as to achieve other benefits not provided for in this Agreement. |
| 5.2 Сторона, нарушившая условия настоящего Соглашения, обязана возместить другой Стороне все документально подтвержденные и обоснованные расходы, а также убытки, вызванные таким нарушением. | 5.2 A Party that has violated the terms of this Agreement shall be obliged to reimburse the other Party for all documented and justified expenses, as well as losses caused by such a violation. |
| 6. Особые условия | 6. Special conditions |
| 6.1 Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания обеими Сторонами и действует в течение 5 (пяти) лет. | 6.1 This Agreement shall enter into force upon signature by both Parties and is valid for 5 (five) years. |
| 6.2 Настоящее Соглашение может быть расторгнуто одной из Сторон путем письменного уведомления другой Стороны не менее чем за 30 дней. Такое расторжение не может повлиять на обязательства Сторон по неразглашению конфиденциальной информации, полученной до момента расторжения Соглашения. | 6.2 This Agreement may be terminated by one of the Parties upon written notice to the other Party at least 30 days in advance. Such termination may not affect the obligations of the Parties to not disclose the confidential information received prior to the termination of the Agreement. |
| 6.3 Все устные оговорки по настоящему Соглашению не имеют юридической силы. Соглашение может быть видоизменено или дополнено только в письменной форме, путем подписания дополнительного Соглашения. | 6.3 All verbal reservations under this Agreement have no legal force. The Agreement may be modified or supplemented only in writing by signing an additional Agreement. |
| 6.4 Все уведомления и требования в любом виде и любого характера, которые одна из Сторон настоящего Соглашения может пожелать вручить другой Стороне применительно к настоящему Соглашению, должны быть представлены в письменном виде путем отправки почтой или частной службой экспресс-доставки, признанной на международном уровне на адрес, указанный в настоящем Соглашении. | 6.4 All notices and requirements in any form and of any nature, which one of the Parties to this Agreement may wish to hand to the other Party in relation to this Agreement, shall be submitted in writing by mail or private express delivery service recognized internationally, to the address specified in this Agreement. |
| 6.5 Если какое-либо положение настоящего Соглашения оказывается недействительным, то такое положение не влияет на действительность других положений. | 6.5 If any provision of this Agreement becomes invalid, then such a provision shall not affect the validity of other provisions. |
| 6.6 Ни одна из Сторон не вправе передавать настоящее Соглашение или связанные с ним права и обязанности какой-либо третьей Стороне без предварительного письменного согласия другой Стороны. | 6.6 Neither of the Parties shall have the right to transfer this Agreement or rights and obligations related hereto to any third Party without the prior written consent of the other Party. |
| 6.7 Настоящее Соглашение составлено, регулируется, истолковывается и исполняется в соответствии с законодательством Республики Беларусь. | 6.7 This Agreement is made, governed, construed and executed in accordance with the legislation of the Republic of Belarus. |
| 6.8 Все споры, разногласия или требования, которые могут возникнуть из настоящего Соглашения или в связи с ним, в том числе связанные с его изменением, расторжением, исполнением, толкованием будут решаться Сторонами путем переговоров и направлением своих претензий другой Стороне до обращения в суд с иском. | 6.8 All disputes, discrepancies or demands that may arise from this Agreement or in connection therewith, including those related to its amendment, termination, execution, construction shall be settled by the Parties through negotiations and sending their claims to the other Party before going to court with a lawsuit. |
| Если сторонами не будет достигнуто согласие, споры и разногласия подлежат рассмотрению в Экономическом суде г. Минска. Применимое право – материальное и процессуальное право Республики Беларусь. Язык судопроизводства русский | Should the parties fail to come to an agreement, disputes and discrepancies shall be considered in the Economic Court of Minsk. The applicable law shall be the substantive and procedural law of the Republic of Belarus. The language of proceedings shall be Russian. |
| Стороны устанавливают, что досудебный претензионный порядок урегулирования споров является обязательным. Срок рассмотрения претензии – 30 (тридцать) дней с даты ее получения. | The parties establish that the pre-trial dispute settlement procedure shall be mandatory. The term for consideration of a claim shall be 30 (thirty) days from the date of its receipt. |
| 6.9 При изменении места нахождения Сторона настоящего соглашения обязана в течение 10 (десяти) рабочих дней со дня изменения местонахождения уведомить об этом другую Сторону в письменной форме. | 6.9 When changing its location, the Party to this agreement is obliged to notify the other Party in writing within 10 (ten) business days from the date of the change of location. |
| 6.10 Настоящее Соглашение составлено на русском и английском языке в 2 (двух) экземплярах, по 1 (одному) экземпляру для каждой из Сторон, имеющих равную юридическую силу, и составляет 8 страниц. В случае возникновения разночтений между этими двумя вариантами преимущественную силу имеет русскоязычная версия.  6.11 Оригинал подписанного соглашения должен быть возвращен одной Стороне на бумажном носителе в течение 5 календарных дней после подписания его другой Стороной.  6.12 В случае неполучения оригинала подписанного соглашения от другой Стороны в течение 25 календарных дней соглашение считается аннулированным, о чем одна Сторона уведомляет другую Сторону. Полученная в рамках соглашения конфиденциальная информация подлежит возврату или уничтожению.  6.13 Подписанное одной из сторон Соглашение может быть передано второй стороне посредством электронной почты, имеет юридическую силу и является обязательным для исполнения обеими сторонами, если оно получено или направлено стороной со следующих адресов электронной почты: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. | 6.10 This Agreement is made in Russian and English in 2 (two) copies, 1 (one) copy for each of the Parties with equal legal force, and makes 8 pages. Should any discrepancies arise between the two versions, the Russian language version shall prevail.  6.11 The original signed agreement must be returned to one Party on paper within 5 calendar days after it is signed by the other Party.  6.12 If the original signed agreement is not received from the other Party within 25 calendar days, the agreement shall be considered null and void, and one party shall notify the other party thereof. The confidential information received under the agreement is subject to return or obliteration.  6.13 The Agreement signed by either Party can be transferred to the other party via email, has legal force and is binding upon both parties if it has been received or sent by the party from the following email addresses: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. |
| 7 Антикоррупционная оговорка  Стороны подтверждают, что им известны требования законодательных и иных нормативных правовых актов Республики Беларусь о противодействии коррупции (далее - антикоррупционные требования). Стороны обязуются обеспечить соблюдение антикоррупционных требований и не совершение коррупционных действий при подготовке, подписании и исполнении настоящего соглашения своими работниками, представителями, аффилированными лицами, а также субподрядчиками и иными контрагентами, привлекаемыми ими для исполнения настоящего соглашения. В рамках настоящего соглашения под антикоррупционными понимаются действия, указанные в Законе Республики Беларусь от 15.07.2015 N 305-З «О борьбе с коррупцией».  В случае получения Сторонами информации, связанной с фактами, свидетельствующими о коррупции, при подготовке, подписании и исполнении данного соглашения, соответствующая Сторона обязана передавать информацию государственным органам, осуществляющим борьбу с коррупцией, и уведомить об этом другую Сторону в письменном виде.  В письменном уведомлении Стороны соглашения обязаны подтвердить факты или предоставить соответствующие материалы, достоверно подтверждающие факты совершения Стороной соглашения коррупционного правонарушения.  В случае подтверждения фактов, свидетельствующих о коррупции, при подготовке, подписании и исполнении настоящего соглашения, выявленного государственным органам, осуществляющим борьбу с коррупцией, другая Сторона имеет право расторгнуть соглашение в одностороннем порядке, направив письменное уведомление о расторжении.  Сторона, нарушившая антикоррупционные требования и (или) не обеспечившая не совершение коррупционных действий при подготовке, подписании и исполнении настоящего соглашения своими работниками, представителями, аффилированными лицами, а также субподрядчиками и иными контрагентами, привлекаемыми ими для исполнения настоящего соглашения, обязана возместить другой Стороне возникший у нее в результате этого реальный ущерб. Порядок возмещения ущерба определяется действующим законодательством Республики Беларусь.  Сторона, чьи права и охраняемые законом интересы ущемлены в результате принятия таких решений, вправе обжаловать их в судебном порядке. | 7. Anti-corruption clause  The Parties confirm that they are aware of the requirements of legislative and other regulatory legal acts of the Republic of Belarus on combating corruption (hereinafter – anti-corruption requirements). The Parties undertake to ensure compliance with anti-corruption requirements and non-commission of corrupt actions in the preparation, signing and execution of this agreement by their employees, representatives, affiliates, as well as subcontractors and other counterparties involved by them for the execution of this agreement. Within the framework of this agreement, anti-corruption actions are understood as the actions specified in the Law of the Republic of Belarus dated July 15, 2015 N 305-Z “On the fight against corruption”.  In the event that the Parties receive information related to facts indicative of corruption during the preparation, signing and execution of this agreement, the relevant Party is obliged to transfer such information to state bodies engaged in the fight against corruption and notify the other Party thereof in writing.  In a written notice, the Parties to the agreement are obliged to confirm the facts or provide relevant materials that reliably confirm the facts of a corruption offense committed by the Party to the agreement.  In case of confirmation of facts indicating corruption during the preparation, signing and execution of this agreement, revealed to state bodies engaged in the fight against corruption, the other Party has the right to terminate the agreement unilaterally by sending a written notice of termination.  The Party that violated the anti-corruption requirements and (or) did not ensure the non-commitment of corrupt actions during the preparation, signing and execution of this agreement by its employees, representatives, affiliates, as well as subcontractors and other counterparties involved by them for the execution of this agreement, is obliged to compensate the other Party for any actual damage incurred as a result. The procedure for compensation for damage is determined by the current legislation of the Republic of Belarus.  The Party whose rights and legally protected interests are infringed as a result of such decisions is entitled to appeal against them in court. |
| 8. Юридические адреса и подписи Сторон: | 8. Legal addresses and signatures of the Parties: |
| ОАО «МТЗ»  220070, Республика Беларусь, г. Минск,  ул. Долгобродская,29 комната 201  тел. (017) 246 60 09 | OJSC “МТW”  room 201, 29 Dolgobrodskaya Street, Minsk 220070, Republic of Belarus  phone (017) 246 60 09 |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  «\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_ | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_, 20\_\_ |
|  |  |
|  |  |
| Должность  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ФИО  «\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_ | Position  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Full name  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_ |